

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

Ciencias de la Comunicación- Ciencia Política -Sociología

Idioma Francés III

Asignatura: Idioma Francés Nivel III

Curso: Requisito

Año lectivo: 2016

Carga horaria: 4 horas

Duración: cuatrimestral

Docentes a cargo:

Profesora adjunta (titular a cargo): Lucia Dorin

Jefes de trabajos prácticos: Laura D'Anna, Sabrina Bevilacqua, Sergio Schvartzman

1) Fundamentación y marco teórico:

La adquisición de una lengua extranjera está vinculada a una serie de representaciones que forman parte del imaginario social resultante de la escolarización. El propósito de esta asignatura es el de acompañar al estudiante en el proceso de adquisición de la competencia lectora en francés, a través de una reflexión conjunta sobre este proceso, tratando así de desmitificar sus dificultades. Esta desmitificación contribuiría a superar los obstáculos que normalmente aparecen en el aprendizaje de una lengua extranjera.

El aprendizaje de una *Lengua Extranjera con Objetivos Específicos*, en nuestro caso, poder acceder a la bibliografía no traducida en un área del conocimiento, no requiere forzosamente el dominio de las habilidades restantes. Si consideramos el texto como un lugar de indeterminaciones, de sentidos abiertos, en definitiva, como un mensaje virtual, el lector será un colaborador activo que convertirá el texto en un sistema ordenado de significaciones.

Esta fundamentación se inscribe, por una parte y desde el punto de vista conceptual, en las teorías de la recepción que centran el origen de la producción del sentido en el receptor más que en el texto en sí mismo. Por otra parte y en lo que se refiere a las prácticas pedagógicas, partimos del enfoque global basado en las marcas lingüísticas. En forma progresiva y a medida que el estudiante va adquiriendo seguridad frente a un texto en lengua extranjera, nos orientamos hacia un enfoque socio-semiolingüístico que contribuye a promover un comportamiento autónomo al revalorizar el lugar del lector.

A partir de textos prototípicos de autores que producen en las distintas áreas del conocimiento estudiadas en la Facultad de Ciencias Sociales, se presentarán distintas técnicas de lectura para un abordaje global del texto. Este enfoque, al alterar la linealidad en la lectura, facilita el reconocimiento de los indicios que favorecen la construcción del sentido de un texto. La comprensión se entiende aquí como una actividad de conceptualización que no depende exclusivamente de los conocimientos lingüísticos.

La familiarización con las técnicas presentadas permite, a cada individuo según sus hábitos de lectura en lengua materna, encontrar las estrategias adecuadas para comprender un texto en lengua extranjera. La internalización de estrategias conduce a la autonomía y, por consiguiente, a la paulatina restitución de la linealidad de la lectura en lengua extranjera.

Por otra parte, la lectura de material de especialidad en lengua extranjera constituye un importante aporte para el estudiante o el futuro graduado a la hora de transformarse, a su vez, en productor de textos académicos.

2) Propósitos:

Dentro del marco de nuestra fundamentación y nuestro marco teórico, nos proponemos ofrecer las herramientas para formar un lector crítico en lengua extranjera, para que, a su vez, apoyándose en sus lecturas, pueda generar sus propios textos.

Por otra parte, al trabajar con la comprensión lectora en lengua extranjera y reflexionar sobre el proceso mismo de lectocomprensión, nos proponemos mejorar la calidad de la lectura en general.

3) Objetivos:

3.1) Objetivos generales:

Se espera que los estudiantes puedan:

- comprender textos en francés para acceder a bibliografía no traducida;
- usar la lengua extranjera como herramienta de estudio desmitificando el rol del vocabulario y de la gramática como elementos suficientes para la comprensión de un texto.

3.2) Objetivos específicos:

Se espera que los estudiantes logren:

- revisar y reemplazar los contenidos de los niveles 1 y 2;
- hacer lecturas completas: capítulos de libro; debates: artículos, ponencias, etc.
- articular los saberes lingüísticos y disciplinares;
- buscar textos de su interés, según un proyecto de lectura personal;
- reflexionar sobre la complejidad del proceso de lectura;
- entrenarse en un razonamiento adecuado a través de la manipulación y combinación de criterios;
- adiestrarse en la consulta sistemática de las fuentes de información disponibles;
- aplicar los conocimientos y habilidades aprendidos en las otras materias de la carrera;
- elegir la/s técnica/s más adecuada/s para abordar un texto dado;
- producir discursos escritos y orales en lengua materna

4) Contenidos de las unidades temáticas

4.1) Unidad 1:

- Revisión de los contenidos de los niveles I y II:
 - poner en funcionamiento los saberes ya adquiridos para poder leer materiales más extensos.
 - poder comparar varios autores que trabajen sobre una misma temática.
 - Elaborar una síntesis de cada lectura para trabajar la propia escritura en lengua materna.

4.1.2) Tiempo estimado: 6 clases, cada una de 4 hs semanales.

4.1.3) Bibliografía Obligatoria:

- *Fichas discursivas* (mimeo)
- *Fichas gramaticales* (mimeo)

4.1.4) Soporte pedagógico:

Se trata de material brindado por la cátedra para trabajar en cada clase:

- Capítulos de libros, artículos de revista científica, etc.

4.1.5) Bibliografía complementaria:

- www.bescherelle.com

4.2) Unidad 2

Taller de lectura de textos de la especialidad. La finalidad del taller es que los estudiantes elijan textos científicos en francés producidos dentro de sus respectivas áreas del conocimiento. La búsqueda de textos podrá realizarse en bibliotecas, documentación provista por otras cátedras o en Internet. En todos los casos se tratará de material no traducido al español.

Posteriormente, el trabajo de lectura deberá ser plasmado en actividades de escritura en Lengua Materna con el fin de estimular la generación de textos propios por parte de los estudiantes.

4.2.1) Tiempo estimado: 6 clases, cada una de 4 hs semanales.

4.2.2) Bibliografía Obligatoria:

- *Fichas discursivas* (mimeo)
- *Fichas gramaticales* (mimeo)

Además, el estudiante deberá contar con un diccionario bilingüe francés-castellano, castellano-francés. Se sugiere el siguiente diccionario:

- García-Pelayo y Gross, R. y Testas, J. *Dictionnaire Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse, París, 1995.

4.2.3) Soporte pedagógico:

Se trata de material provisto por cada alumno en base a su proyecto personal de lectura dentro de su especialidad. Dicho material debe ser aprobado por el profesor.

4.2.4) Bibliografía complementaria:

- Robert, P., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré.
- www.wordreference.com

5) Metodología de enseñanza:

Las clases serán teórico-prácticas. En la primera parte (unidad 1), el profesor revisará y profundizará los contenidos teóricos enseñados en los niveles I y II, para actualizar las herramientas que favorecen la comprensión lectora en francés.

En la segunda parte del cuatrimestre comienza la modalidad taller:

- Trabajos individuales o en grupos con presentación escrita y oral.
- Confección de un diario de lectura por parte del estudiante
- Resolución de problemas para lograr una lectura autónoma en lengua extranjera.

6) Recursos y ambiente:

La Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires cuenta con gran cantidad de material en francés en su Biblioteca. Asimismo, cuenta con diccionarios y parte de la bibliografía general.

Por otra parte, el acceso a Internet en las aulas permite que los estudiantes se vinculen con sitios, universidades y variado material académico en lengua francesa.

Las clases se desarrollarán en las aulas de dicha Facultad donde los estudiantes podrán llevar a cabo tanto las actividades individuales como las grupales.

7) Régimen de evaluación y promoción:

7.1) Correlatividades:

Se debe tener aprobada la cursada de los niveles I y II

7.2) Asistencia:

La asistencia es obligatoria.

7.3) Requisitos de regularidad:

El estudiante deberá cumplir con los siguientes requisitos: 75% de asistencia; 75% de trabajos prácticos aprobados; asistencia a los 2 (dos) exámenes parciales.

7.4) Promoción:

La promoción es directa, sin examen final, si la cursada está APROBADA, es decir que el estudiante cuenta con un promedio equivalente a siete como mínimo. En caso de que no se logre dicho promedio, el estudiante deberá rendir un examen final para poder aprobar la materia.

Ambas situaciones permitirán al estudiante culminar con los tres niveles del requisito Francés.}

7.5) Modalidad de evaluación de los estudiantes:

Se evaluará a partir de la elaboración y entrega de trabajos prácticos y la realización de 2 (dos) exámenes parciales.

Los exámenes parciales se aprueban con una nota equivalente a 4 (cuatro). El promedio de los dos parciales deberá ser equivalente a 7 (siete/APROBADO) como mínimo para promocionar sin examen final, siempre que la nota del segundo no sea inferior a 6 (seis).

Es decir, que para aprobar el Nivel, se requiere la calificación de "aprobado". Dicha calificación se obtiene resolviendo suficientemente, como mínimo, el 70% de cada una de las actividades propuestas. En caso contrario, deberá aprobar un examen final.

Como ya se ha dicho, si el estudiante no logra el promedio para la aprobación deberá rendir el examen final.

7.6) Modalidad de evaluación de los estudiantes de condición libre:

Para la aprobación de cada nivel, es necesario que lo producido en el examen demuestre que se posee un nivel de competencia equivalente al exigido para promocionar la materia en ese nivel.

8) Bibliografía de consulta:

- Cassany, Daniel (1995), *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.
- Charaudeau, P. (1983) *Langage et discours*, Hachette.
- Charaudeau, P. "L'argumentation dans une problématique de l'influence" *Revue Argumentation et Analyse du Discours, (AAD) n°1, L'analyse du discours au prisme de l'argumentation, en ligne (<http://aad.revues.org>), 2008.*
- Charaudeau, P., Maingueneau, D. (2005) *Diccionario de Análisis del Discurso*, trad. de Irene Agoff, Buenos Aires-Madrid, Amorrortu editores.
- Eco, U. (1999), *Lector in fabula*, Lumen, Barcelona.
- Maingueneau, Dominique (1989), *Introducción a los métodos de análisis del discurso*, Colección Hachette/Universidad, Buenos Aires, Librería Hachette.
- Klett, Estela; Pastor, Raquel; Sibaldi, Nélica (comps.); *Lectura en lengua extranjera : Una mirada desde el receptor*, UNT-UBA, 2006.

9) **Sitios de Internet para el soporte pedagógico:**

- www.cairn.info
- www.persee.fr
- www.revue.org
- www.monde-diplomatique.fr
- www.inist.fr
- www.homme-moderne.org
- www.lagauche.com
- www.action-liberale.org
- www.cnrs.fr
- www.pages-bourdieu.fr.st
- www.philosophiepolitique.net
- www.chez.tiscali.fr
- www.le-débat.gallimard.fr
- www.editions-sedes.com
- www.ladocumentationfrançaise.fr
- www.choiseul.info
- www.esprit-presse.fr
- www.premier-ministre.gouv.fr
- www.larecherche.fr
- www.histoire-presse.fr